

高雄市政府公務出國報告書
(出國類別：業務接洽)

辦理「影繪in臺灣『「高雄市皮影戲館』
館藏文物日本交流展」」佈展出國報告

服務機關：高雄市立歷史博物館

姓名職稱：楊仙妃館長、王興安主任、郝元圓
助理專員、花堂翔約聘人員、施郁芬
約聘人員

出國地區：日本

出國期間：王興安、花堂翔、施郁芬:106年7
月28日至8月6日

楊仙妃:106年7月31日至8月3日

郝元圓:106年7月28日至8月3日

報告日期：106年9月19日

系統識別號：

高雄市政府及所屬各機關公務出國報告書提要

出國報告書名稱：辦理「影繪in臺灣『「高雄市皮影戲館』館藏文物日本交流展」」佈展出國報告

出國主辦機關/聯絡人/電話

高雄市立歷史博物館/施郁芬/07-6262620ext2803

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

楊仙妃/高雄市立歷史博物館/館長室/館長/07-5312560ext201

王興安/高雄市立歷史博物館/研究部/組長/07-5312560ext313

郝元圓/高雄市立歷史博物館/公共服務部/助理專員/07-5312560ext336

花堂翔/高雄市立歷史博物館/研究典藏組/約聘人員/07-6262620ext2802

施郁芬/高雄市立歷史博物館/研究典藏組/約聘人員/07-6262620ext2803

出國類別：

☐1 考察 ☐2 進修 ☐3 研究 ☐4 實習 ☒5 洽辦業務 ☐6 參觀訪問 ☐7 出席國際會議 ☐8 其他_____

出國期間：王興安、花堂翔、施郁芬:106年7月28日至8月6日

楊仙妃:106年7月31日至8月3日

郝元圓:106年7月28日至8月3日

出國地區：日本

報告日期：106年9月19日

分類號/目：

關鍵詞：皮影、影繪in台灣

內容摘要：(二百至三百字)

高雄市立歷史博物館轄下皮影戲館，於1994年成立，是台灣最大也是唯一的皮影戲專門典藏、展示館所，肩負台灣皮影戲文化傳承及扶植的重任。為朝向跨國際的文化交流，經努力爭取，獲得文化部補助遠赴日本展出。本次的高雄傳統文化資產皮影戲交流展，擇選與皮影戲館有相同偶戲背景之「川本喜八郎人形美術館」偶戲專業館合辦，這是皮影戲館開館23年來第一次與日本「飯田市川本喜八郎人形美術館」合作，於8/1-9/5在3樓展示廳辦理「影繪 in 台灣」皮影戲館典藏文物日本交流展，希冀藉由精選39件館藏皮影戲偶、樂器、劇本等，運用燈光、影窗等傳統元素，呈現台灣皮影戲文化精髓給日本觀眾。

目 次

一、目的·····	4
二、過程·····	4
三、心得·····	20
四、建議·····	21

一、目的

(一)、推廣行銷本市轄下台灣唯一皮影戲館：

本計畫以推廣台灣在地文化資產皮影戲為宗旨，藉由謹慎、完整之先期研究規劃，赴日本進行交流，以演出及展示，將台灣唯一以皮影戲為典藏展示重心，且該類館藏最多、最豐富的高雄市立歷史博物館所屬皮影戲館，其所典藏、彰顯的皮影戲傳統推向國際舞台，行銷傳統皮影戲與南台灣常民文化之美。

(二)、多元展示皮影文化內涵：

透過先期研究暨規劃，設定赴日交流展出之主題，由館藏約6,500件皮影文物中挑選精華39件，發展相應之論述，設計展示內容及行銷方式，重點在展現皮影戲之藝術、宗教、常民生活、藝師(家族、劇團)典故、在地歷史(彌陀、大社、屏東等區域)各種多元互動面向，並冀望進一步探討超越皮影戲工藝或表演傳統，融入其他文化領域動態發展之可能性。

(三)、跨國界文化輸出與行銷：

藉由赴日辦理皮影戲展演活動，達成台灣皮影戲跨國界的文化輸出與交流，建立台日文化交流平台，希望透過互相交流，能吸取日本傳統美學與文化創新的活力，激發高雄傳統皮影戲創新力。進一步增加台灣皮影戲及高雄市立歷史博物館國際知名度，使台灣特色文化於國際社會發光發熱。

(四)、建立長期合作機制：

透過先期研究暨規劃，至日本長野縣飯田市川本喜八郎人形美術館研討交流展出之主題及設計展示內容、行銷方式，藉由配合參加「飯田偶戲人形祭」相關偶戲節活動，達成台灣皮影戲跨國界的文化輸出與交流，建立台日文化交流平台，希望透過互相交流，能吸取日本傳統美學與文化創新的活力，激發高雄傳統皮影戲創新力。

二、過程

(一)、行程

7/28（五）高雄-東京新宿

7/29（六）新宿轉運站-飯田市川本喜八郎人形美術館(約6小時車程)，開箱

7/30-7/31（日、一）佈置展場及開幕會場

8/1（二）展覽開幕及DIY教學活動

8/2-8/5 (三、四、五、六) 飯田偶戲人形祭演出及交流，飯田市川本喜八郎人形美術館-新宿轉運站-(約6小時車程)

8/6 (日) 東京-高雄

(二)、7/30-7/31 (日、一) 「影繪in臺灣」『「高雄市皮影戲館」館藏文物日本交流展」開箱、佈置



開箱及佈置

(三)、展示內容:

本展精選 39 件館藏皮影戲偶、樂器、劇本等，運用燈光、影窗等傳統元素，呈現台灣皮影戲文化精髓給日本觀眾。台灣的傳統戲劇表演與常民生活息息相關，舉凡節慶儀式、歲時節令、生命禮俗、酬神還願等場合，都能看到熱鬧精采的演出，不僅是民眾的休閒娛樂，同時兼具宗教性與社會教化的功能。皮影戲與布袋戲、傀儡戲並列為台灣三大偶戲。

1. 「皮影戲」顧名思義是以獸皮鏤雕出的人物剪影，透過簽桿操控人偶，利用燈光將具透光性的影偶照射在白色的布幕上，依循劇本內容，搭配音樂與口白，呈現生動的表演。因傳統皮影戲習慣以皮革作為材料，且操作影戲時影偶就像猴子一樣地躍動，因此民間也俗稱「皮戲」或「皮猴」。



入口意象

2. **打開戲箱** 以皮影戲演出時將所有皮偶及配件裝在戲箱載運，到達演出地點後，打開戲箱展開精采的演出為主題。



打開戲箱，精采上演

3.皮影戲偶的製作:

- 1.製皮：牛皮除味、刮毛、去脂、磨皮、整平、晾乾等步驟。
- 2.刻製：皮革打稿後沿著輪廓裁剪，以刀刀進行鏤雕。
- 3.染色：黑色、紅色、綠色、黃色為主要的顏色。
- 4.熨燙：藉由加溫使顏料滲透進皮革，讓色彩保持豔麗、不易褪色。
- 5.定綴與裝桿：關節處以牛皮製成的紐釘或細繩結合，操縱桿安裝於身軀與手部，便可靈活操演各種動作。



皮偶製作

4.影偶之美

- (1). 偶頭:單眼正側面為「五分相」，雙眼正面為「十分相」，介於兩者之間的半側面為「六分相」、「七分相」或「八分相」。
- (2). 角色類型：生、旦、淨、末、丑、雜。
- (3). 偶身
全身偶：全身偶為一體成型的影偶。
坐騎偶：坐騎偶常為一體成型，諸如馬、麒麟、鳥、獅、虎、狗等動物，載著手執兵器、沒有頭部的偶身，只要換上不同頭部就能成為不同的武將。
- (4). 動物偶:常見的動物偶包含龍、虎、牛、豬等。動物偶的軀體綴結四肢，可靈活做出各種動作。而傳說中的龍則以細長的軀體組成，演出時呈現飛騰的效果。
- (5). 具佈景:各式各樣的演出配件，例如：樓台亭閣、山水、花草樹木、城牆、兵器、桌椅、案頭文具、籃子等道具。為了於平面影幕演出時能有好的效果，道具與佈景輪廓特徵明顯，方便觀眾辨識。



影偶之美 1



影偶之美 2

5.皮影登台

- (1)戲台：戲台由矩形的骨架、穩定集中的光源、平整具透光性的白色布幕所構成，有坐著及站著演出等兩種戲台類型。早期的戲台以兩輛牛車並置為基座，鋪上草蓆、點上油燈便可開演。
- (2).前場演師：位於前場，通常有一至三人。一人為主演，負責操偶、演唱與口白，其餘為助演，協助持桿及傳遞戲偶，並適時的合聲、幫腔，做出噴出雲霧、火光等特效。
- (3).後場樂師：位於後場，通常有三至五人，人數與戲團規模有關。由於樂師經常需要一人演奏多種樂器，因此會將熟悉的樂器放在方便拿取的地方，同時協助說唱、幫腔、和聲等工作。



6. 台灣現存的皮影戲劇團

介紹台灣現存的皮影戲演出團體包含觀音山東華皮影劇團、復興閣皮影戲劇團、永興樂皮影劇團、高雄皮影戲劇團等，主要集中於台灣高雄，而高雄市皮影戲館為目前台灣唯一的皮影戲館，肩負著戲團扶植與傳承任務。



(四)、8/1 開幕活動:

「影繪 in 臺灣」特展於 8/1 在「川本喜八郎人形美術館」正式開幕。日本副市長佐藤健、教育長代田昭久、飯田市教育委員會社會教育參事松下徹、飯田文化會館館長宮沢正隆、「川本喜八郎人形美術館」理事長高松和子（現為代理館長）與慶應義塾大學準教授山下一夫均隆重出席，臺北駐日經濟文化代表謝長廷亦致贈花籃預祝本次特展順利成功。現場亦安排迎賓戲獅表演，歡迎高雄市立歷史博物館館長楊仙妃偕永興樂皮影劇團參與本次盛會。



開幕活動

(五)、友好協定簽約儀式

8/1 展覽開幕同時，本館館長楊仙妃並與「川本喜八郎人形美術館」理事長高松和子簽訂友好協定，希望透過特展交流，將來以臺日互惠交流方式共同分享偶戲相關資源。並由楊館長代表市遞交高雄市市長陳菊回信，信中感謝飯田市牧野光郎市長邀請本市參加 2018 年 AVIAMA (Association des villes amies de la marionnette, 木偶劇之友・友好城市國際協會)，高雄市將先以觀察員身份參與，希冀一同為推廣各國間偶戲表演藝術努力，並祝福本次「飯田偶戲劇祭」圓滿成功。



友好協定簽約及遞送回信

(六)、8/2-8/5 永興樂皮影劇團受邀餐與「飯田偶戲劇祭」演出

本市永興樂皮影劇團於 8 月 2 日至 8 月 5 日至「飯田市川本喜八郎人形美術館」、「平谷村合同庁舎」及「竜丘公民館」等場地巡迴演出現代劇碼「趣味皮影戲—沙包三部曲」與傳統經典「西遊記」4 場，並與當地戲團交流分享演出心得，均獲得各地民眾熱烈迴響。



巡迴演出

(七)、媒體報導



日本中日新聞



日本信濃毎日新聞

川本人形美術館

交流促進や相互理解を

皮影戲の展示も 台湾の博物館と友好協定

台湾「高雄市皮影戲館」館藏品日本交流展の開幕式が1日、飯田市本町の川本喜八郎人形美術館で開かれた。皮影戲館所蔵品の日本での展示は初めて。同館を管理運営する高雄市歴史博物館と、人形美術館との友好協定締結式も行われ、友好交流促進や相互理解を深めることを確認した。

皮影戲館は、台湾 高雄の關係者などが集研究をしている高の伝統影絵芝居「皮影戲」文化の収集・研究や保存・普及活動に取り組む博物館。歴史博物館から人形劇センターの高松和子理事長と、歴史博物館の楊仙妃館長が提携書に署名した。竹田人形座竹の子会による系振入形劇との協力関係構築の新たな一里塚となった。また今後交流を深め、両国の人形劇文化の発信や相互理解などを狙いとし、友好協定を結ぶことになった。この日は、飯田と

また、来年飯田で、高雄市長がAV開催される世界人形IAMA（人形劇の劇フェスティバル）に友・友好都市国際協高雄市文化局が参加し、総会への出席を希望していることを検討していることを

伝え、この日出席した佐藤健副市長に、高雄市長からの書簡を手渡した。式典後には、出席者が交流展の会場を見学。またフェスタ出演のため来日した高雄の影絵劇団「永興楽皮影戲団」によるワークショップが開かれ、一般の来場者とともに皮影戲の人形作りや人形操作を体験していた。

同展は9月5日まで開催。牛の皮を加えて光を当て、繊細な造形や色彩を映し出して制作した影絵人形や、劇中の音楽を演奏する楽器、台湾など39点を並べている。会場では、皮影戲の人形や道具などを0円、小中高生200円、6日までのフェスタ期間中はフェスタ参加証ワッペンで入館できる。



川本人形美術館と高雄市歴史博物館の友好協定締結式



台湾の伝統影絵芝居の資料を展示した会場

(九)、活動文宣





特別上演

いいだ人形劇フェスタ

西遊記

影絵人形の造形



生
男性役



旦
女性役



丑
変化役
滑稽、または狡猾な人物



浄
性格がきわだった人物



末
中年以上の男性役



雑
その他の役



動物人形



全身人形



背景と小道具

影絵人形劇で通常使われる楽器



梆子



鈸



弦仔



鈴



鼓



拍板



芸人は、両手で人形を操りながら、声色を変えることで、老若男女や忠臣・奸臣などの様々な役まわりを一人で演じ分けます

台湾
高雄市立歴史博物館
ホームページ
khm.org.tw

台湾
高雄市皮影戲館
ホームページ
kmstp.khcc.gov.tw/Jp

飯田市川本喜八郎人形美術館
〒395-0044
長野県飯田市本町1丁目2番地

開館時間
午前9時30分～午後6時30分
(入館は午後6時まで)

休館日
毎週水曜日(祝日開館)

お問い合わせ
TEL 0265-23-3594
FAX 0265-52-3594

ホームページ
kawamoto-iida.com



JR飯田駅より徒歩12分 飯田市美術館

今後の人形美術館開館10周年企画展のご案内

9月

懐かしの テレビ人形展



9月23日(土・祝)

～10月22日(日)

「ひょっこりひょうたん島」
「プリンプリン物語」「新・
三銃士」「シャーロック
ホームズ」など、幅広
い年代のテレビ人形劇が
勢ぞろい！常設展の「三
国志」と合わせて、人
気キャラクターが一堂に
集まる貴重な機会をどう
ぞお見逃しなく！



© 友永昭三



◎井上ひさし・山本薩久・ひとみ座・NEP キャラクターデザイン・片岡昌

8月

影絵 in 台湾 台湾「高雄市皮影戲館」 館蔵品日本交流展

8月1日(火)～9月5日(火)

台湾唯一の皮影戲館がある高雄
市から影絵の企画展を開催しま
す。人形と光と影のアートをお楽
しみください。



11月 「チェコ人形劇の 三つの顔」展

11月3日(金・祝)～12月10日(日)

「チェコ文化年2017」で開
催される東京での企画展
が飯田にやってきます。
独創性と質の高さで知られ
るチェコの人形劇。実物
の人形の芸術的な造形
や、貴重な関連映像もご
覧いただけます。



※各展示内容が変更になる場合があります

飯田市 川本喜八郎人形美術館

IIDA CITY KAWAMOTO KIHACHIRO PUPPET MUSEUM

Twitterでも
情報発信中！

@KawamotoPuppet

☎0265-23-3594



長野県飯田市本町1丁目2番地
<http://kawamoto-iida.com/>

◆入館料

	個人	団体
一般	400円	300円
小中高生	200円	150円

※団体料金は20名様以上に適用されます

◆開館時間

- ・9:30～18:30 (入館は18:00まで)
- ・水曜休館日(祝日開館)、年末年始



三、心得

- (一)飯田市位居日本南部，人口約 10 萬人，距離東京需要將近 6 小時的車程，但是整個城市對於偶戲的熱愛與執著，將由地方性的偶戲交流發展成為國際知名的偶戲節，開辦至今已邁入第 39 年，每年多達 300-400 個偶戲團體參加，以整個市區為舞台，是日本最大的人偶劇盛典，除了上演日本傳統的人形淨琉璃戲，更有來自世界各國的傳統、新穎前衛藝術的戲劇、啞劇和腹語術等各種形式的人偶劇，此外還舉辦盛裝遊行、講習會和深夜戲劇演出，是能感動所有年齡段的觀眾，讓人們樂在其中的盛大節日。皮影戲館開館 23 年來第一次參與如此大型的偶戲節盛會，也藉由高雄市傳統皮影戲團演出及皮影戲館館藏文物特展，讓世界看見台灣偶戲之美。
- (二)日本與台灣皆有淵遠流長之偶戲傳統，如日本的人形淨琉璃(文樂)與台灣皮影、布袋及傀儡 3 大偶戲，值得互相觀摩借鏡。2016-2017 年本館以典藏皮影文物至日本飯市「川本喜八郎人形美術館」展出，獲得該地熱烈回應，飯田市副市長佐藤健更於今年 6 月親訪本館，遞交 2018 年「飯田偶戲節 40 週年暨 AVIAMA 偶戲之友・友好都市國際協會總會」邀請信函，期盼臺日雙方能藉偶戲國際交流促進觀光旅遊與傳統文化保存的推展。
- (三)本案為本館首次至日本辦理偶戲展演活動，透過傳統皮影戲的精采演出，使台灣在地皮影戲藝術，能吸引日本民眾的目光，加深其國人對皮影戲文化特色之認識。本次演出有二個場地居較偏僻的村落，當地居民除了踴躍參加偶戲演出，更於演出後自備當地特產料理熱情接待演出團隊，讓各團隊能有偶戲心得與交流的機會，也讓偶戲節不分國界與語言的隔閡，添加更多的人情溫暖，真正成為偶戲大家庭。

四、建議

- (一)皮影戲是高雄地區特有的傳統劇種，全國僅存的重要傳統皮影戲劇團皆落居於高雄，無疑為台灣珍貴的傳統藝術類無形文化資產，2018年本館應邀以觀察員身分參加世界偶戲會議，進行館際交流，透過致贈與會各國偶戲代表本館相關皮影戲研究出版品及皮影戲館介紹 DVD，行銷台灣特有之皮影戲偶戲文化與特色，並洽談有意願建立正式交流關係之城市締結備忘錄，希望能藉由此國際偶戲會議，能規劃辦理實質之國際館際交流、展覽與演出。
- (二) 明年預計規劃透過本館偶戲相關出版品及皮影戲館介紹 DVD，製作成中、英、法、日等語，藉由與國際偶戲代表團隊交流，參加 2018 年的「飯田偶戲節 40 週年暨 AVIAMA 偶戲之友會議」，行銷台灣獨特的皮影戲文化資產，提升台灣皮影戲國際形象、建立正式國際館際的合作機制，彰顯台灣偶戲文化的實力，行銷台灣唯一之皮影戲主題館舍，將此一珍貴無形文化資產推向國際。
- (三) 藉由爭取參加世界各國偶戲節、偶戲會議及偶戲博物館的觀摩、與相關研究者進行座談及交流，以吸取他國偶戲博物館經營及推廣精隨，豐富本國皮影及相關偶戲傳統之視野。冀望一來能行銷本館特有皮影戲文化資產，提高國際能見度，更能促成本館在偶戲研究、典藏、教育推廣、展示設施等博物館經營技術等層面的交流與互相借鏡。